

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Jude

- 1 耶穌基督的僕人、雅各的弟兄猶大、寫信給那被召、在父 神裡蒙愛、
為耶穌基督保守的人。

**Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called,
sanctified by God the Father, and kept for Jesus Christ:**

**Judas, of Jesus Christ a servant, and brother of James, to those sanctified in God
the Father, and in Jesus Christ kept -- called,**

- 2 願憐恤、平安、慈愛、多多的加給你們。

Mercy to you and peace and love be multiplied.

kindness to you, and peace, and love, be multiplied!

- 3 親愛的弟兄阿、我想盡心寫信給你們、論我們同得救恩的時候、就不得不寫信勸你們、要為從前一次交付聖徒的真道、竭力的爭辯。

Beloved, while I was very eager to write to you about our common salvation, I was constrained to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.

Beloved, all diligence using to write to you concerning the common salvation, I had necessity to write to you, exhorting to agonize for the faith once delivered to the saints,

- 4 因為有些人偷著進來、就是自古被定受刑罰的、是不虔誠的、將我們的恩變作放縱情慾的機會、並且不認獨一的主宰我們〔我們或作和我們〕主耶穌基督。

For there are certain men who crept in secretly, even they who were of old written of beforehand to this condemnation: ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master, God, and Lord, Jesus Christ.

for there did come in unobserved certain men, long ago having been written beforehand to this judgment, impious, the grace of our God perverting to lasciviousness, and our only Master, God, and Lord -- Jesus Christ -- denying,

- 5 從前主救了他的百姓出埃及地、後來就把那些不信的滅絕了。這一切的事、你們雖然都知道、我卻仍要題醒你們。

Now I desire to remind you, though you already know this, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who didn't believe.

and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;

- 6 又有不守本位、離開自己住處的天使、主用鎖鍊把他們永遠拘留在黑暗裡、等候大日的審判。

Angels who didn't keep their first domain, but deserted their own dwelling place, he has kept in everlasting bonds under darkness for the judgment of the great day. messengers also, those who did not keep their own principality, but did leave their proper dwelling, to a judgment of a great day, in bonds everlasting, under darkness He hath kept,

- 7 又如所多瑪、蛾摩拉、和周圍城邑的人、也照他們一味的行淫、隨從逆性的情慾、就受永火的刑罰、作為鑑戒。

Even as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, having, in the same way as these, given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, having given themselves to whoredom, and gone after other flesh, have been set before -- an example, of fire age-during, justice suffering.

- 8 這些作夢的人、也像他們污穢身體、輕慢主治的、毀謗在尊位的。

Yet in like manner these also in their dreaming defile the flesh, despise authority, and slander celestial beings.

In like manner, nevertheless, those dreaming also the flesh indeed do defile, and lordship they put away, and dignities they speak evil of,

- 9 天使長米迦勒、為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候、尚且不敢用毀謗的話罪責他、只說、主責備你罷。

But Michael, the archangel, when contending with the devil and arguing about the body of Moses, dared not bring against him an abusive condemnation, but said, "May the Lord rebuke you!"

yet Michael, the chief messenger, when, with the devil contending, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring up an evil-speaking judgment, but said, `The Lord rebuke thee!`

- 10 但這些人毀謗他們所不知道的。他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣、在這事上竟敗壞了自己。

But these speak evil of whatever things they don't know. What they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed. and these, as many things indeed as they have not known, they speak evil of; and as many things as naturally (as the irrational beasts) they understand, in these they are corrupted;

- 11 他們有禍了。因為走了該隱的道路、又為利往巴蘭的錯謬裡直奔、並在可拉的背叛中滅亡了。

Woe to them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in Korah's rebellion.

wo to them! because in the way of Cain they did go on, and to the deceit of Balaam for reward they did rush, and in the gainsaying of Korah they did perish.

- 12 這樣的人、在你們的愛席上、與你們同喫的時候、正是礁石。〔或作玷污〕他們作牧人、只知餽養自己、無所懼怕。是沒有雨的雲彩、被風飄蕩。是秋天沒有果子的樹、死而又死、連根被拔出來。

These are hidden rocky reefs in your love feasts when they feast with you, shepherds who without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots; These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together with you, without fear shepherding themselves; clouds without water, by winds carried about; trees autumnal, without fruit, twice dead, rooted up;

- 13 是海裡的狂浪、湧出自己可恥的沫子來。是流蕩的星、有墨黑的幽暗為他們永遠存留。

wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness has been reserved forever.

wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars going astray, to whom the gloom of the darkness to the age hath been kept.

- 14 亞當的七世孫以諾、曾豫言這些人說、看哪、主帶著他的千萬聖者降

To these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, "Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

And prophesy also to these did the seventh from Adam -- Enoch -- saying, `Lo, the Lord did come in His saintly myriads,

- 15 要在眾人身上行審判、證實那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛愎話。

to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have done in an ungodly way, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him."

to do judgment against all, and to convict all their impious ones, concerning all their works of impiety that they did impiously, and concerning all the stiff things that speak against Him did impious sinners.

- 16 這些心是私下議論、常發怨言的、隨從自己的情慾而行、口中說誇大的話、為得便宜諂媚人。

These are murmurers and complainers, walking after their lusts (and their mouth speaks proud things), showing respect of persons for the sake of advantage.

These are murmurers, repiners; according to their desires walking, and their mouth doth speak great swellings, giving admiration to persons for the sake of profit;

- 17 親愛的弟兄阿、你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話。

But you, beloved, remember the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ.

and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ:

- 18 他們曾對你們說過、末世必有好譏誚的人、隨從自己不敬虔的私慾而

They said to you that "In the last time there will be mockers, walking after their own ungodly lusts."

that they said to you, that in the last time there shall be scoffers, after their own desires of impieties going on,

- 19 這就是那些引人結黨、屬乎血氣、沒有聖靈的人。
**These are they who cause divisions, and are sensual, not having the Spirit.
these are those setting themselves apart, natural men, the Spirit not having.**
- 20 親愛的弟兄阿、你們卻要在至聖的真道上造就自己、在聖靈裡禱告、
**But you, beloved, keep building up yourselves on your most holy faith, praying in
the Holy Spirit.
And ye, beloved, on your most holy faith building yourselves up, in the Holy Spirit
praying,**
- 21 保守自己常在 神的愛中、仰望我們主耶穌基督的憐憫、直到永生。
**Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ
to eternal life.
yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kindness of our Lord Jesus
Christ -- to life age-during;**
- 22 有些人存疑心、你們要憐憫他們。
**On some have compassion, making a distinction,
and to some be kind, judging thoroughly,**
- 23 有些人你們要從火中搶出來搭救他們。有些人你們要存懼怕的心憐憫
他們。連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。
**and some save, snatching them out of the fire with fear, hating even the clothing
stained by the flesh.
and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating even the coat from the
flesh spotted.**

- 24 那能保守你們不失腳、叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、我們的救主獨一的神、

Now to him who is able to keep them from stumbling, and to present you faultless before the presence of his glory in great joy,

And to Him who is able to guard you not stumbling, and to set [you] in the presence of His glory unblemished, in gladness,

- 25 願榮耀、威嚴、能力、權柄、因我們的主耶穌基督、歸與他、從萬古以前、並現今、直到永永遠遠。阿們。

to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. Amen.

to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness, power and authority, both now and to all the ages! Amen.